

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ

Турсунова Майя Эркиновна

докторант филологического факультета направления 10.00.04 - язык и  
литература народов Америки, Австралии и Европы

Ферганского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8058421>

Аннотация. Статья посвящена функционально-стилистической роли иноязычных заимствованных слов в современном языке. В статье рассматриваются различные аспекты адаптации заимствованных слов, такие как фонетическая, морфологическая, лексическая, семантическая и синтаксическая адаптация. Особое внимание уделяется тому, как заимствованные слова влияют на функционально-стилистические характеристики текста и как они могут использоваться для достижения определенных эффектов.

Ключевые слова: заимствование, адаптация, функционально-стилистическая роль, семантика, стиль.

В разные исторические периоды в исконный русский язык проникали слова из других языков. Это было обусловлено тем, что русский народ вступал в экономические, культурные и политические связи с другими народами. Начиная с древнейших, дописьменных времен, через языковые контакты в русский язык входили заимствованные слова. Однако в целом, по мнению исследователей, языковые заимствования в русской лексике составляют сравнительно небольшой процент. Так, М.И. Фомина в книге «Современный русский язык. Лексикология» пишет: «Ф.П. Филин отмечает, что заимствований из старославянского языка не более 10%, а греко-латинских, западноевропейских и других в литературном языке около 14%. Н.М. Шанский считает, что общее число всей заимствованной лексики не превышает 10%» [1].

В составе заимствованной лексики могут быть выделены два типа заимствований: из славянских языков (т.е. родственные заимствования); из неславянских языков (т.е. иноязычные).

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.).

Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, а также тюркские, иранские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.), кроме того, многочисленные, постоянно пополняемые заимствования из языков народов всех республик Советского Союза.

Славянские заимствования - это слова, которые были заимствованы из других славянских языков. Этот процесс происходил на протяжении многих веков и является одним из основных источников обогащения лексики русского языка.

Одним из первых славянских языков, с которым русский язык начал контактировать, был древнеболгарский язык. В IX-X веках он был языком культуры и письменности на Руси, и многие слова были заимствованы из него. Например, слова "церковь", "икона",

"патриарх" и "благодать" имеют болгарское происхождение.

Также многие слова были заимствованы из других славянских языков, таких как польский, чешский, сербскохорватский и другие.

Славянские заимствования имеют ряд преимуществ для русского языка. Во-первых, они обогащают лексикон и позволяют выразить новые понятия и идеи. Во-вторых, они укрепляют связи между славянскими народами и способствуют сохранению культурного наследия [2].

Однако, заимствования могут вызывать определенные проблемы в лексикологии русского языка. Во-первых, это может привести к нарушению правил грамматики и орфографии. Например, слово "балкон" имеет несколько форм склонения, что не соответствует русским правилам склонения.

Во-вторых, заимствованные слова могут вызывать недопонимание у носителей русского языка, особенно если они используются в неправильном контексте. Например, слово "шторм" может быть непонятным для людей, не знакомых с морской терминологией.

Заимствования из неславянских языков являются важным элементом лексикона русского языка. Они позволяют обогатить язык новыми словами и выразить новые понятия и идеи. Однако, необходимо учитывать как позитивные, так и негативные аспекты использования заимствованных слов, чтобы сохранить уникальность русского языка и обеспечить понимание между носителями разных языков.

Одним из первых неславянских языков, с которым русский язык начал контактировать, был греческий язык. Во время княжества Киевского на Руси было много греков, которые привезли с собой свой язык и культуру. Многие слова были заимствованы из греческого языка, таких как "царь", "грамота", "философия" и другие [3].

Также многие слова были заимствованы из латинского языка. Это произошло в период Раскола, когда на Руси появилась церковь старообрядцев. Они использовали латинские книги и многие слова были заимствованы из латинского языка, таких как "конфессия", "манифест" и другие.

Заимствования из французского языка начали появляться в России в XVIII веке. Это было связано с модой на французскую культуру и литературу. Многие слова были заимствованы из французского языка, таких как "буфет", "ресторан", "балет" и другие.

В XIX веке русский язык начал контактировать с английским языком. Это было связано с развитием промышленности и технического прогресса.

Иноязычные заимствования являются неотъемлемой частью современного языка. Они используются для обозначения новых понятий и явлений, а также для выражения определенных оттенков значений. При этом заимствованные слова могут быть адаптированы к грамматике, фонетике и лексике принимающего языка, что позволяет им интегрироваться в языковую систему и использоваться в различных функциональных и стилистических контекстах.

Одной из важнейших функций заимствованных слов является их функционально-стилистическая роль. Заимствованные слова могут использоваться для создания определенного эффекта в тексте, например, для придания ему научного, технического или официального стиля. Они также могут использоваться для выражения

определенных социокультурных характеристик говорящего или для создания эффекта экзотичности или интеллектуальности. Использование заимствованных слов может также привести к нежелательным последствиям, таким как непонимание или неправильное их употребление. Поэтому важно учитывать контекст и особенности принимающего языка при использовании заимствованных слов.

Таким образом, заимствованные слова играют важную роль в функционально-стилистической характеристике текста. Они могут использоваться для достижения определенных эффектов и выражения определенных социокультурных характеристик говорящего. Однако, важно учитывать контекст и особенности принимающего языка при использовании заимствованных слов.

Например, заимствованное слово "суши" может использоваться в различных контекстах. В ресторанном меню оно будет использоваться для обозначения блюда японской кухни, а в более неформальной обстановке - как общепринятый термин для обозначения рисовых рулетов с начинкой. В то же время, если говорящий использует это слово в повседневной речи, это может свидетельствовать о его интересе к японской культуре и гастрономии.

Еще одним примером может служить заимствованное слово "бренд". В бизнес-контексте оно будет использоваться для обозначения торговой марки или компании, а в повседневной речи - как общепринятый термин для обозначения известного и узнаваемого бренда товара или услуги. При этом, если говорящий использует это слово в повседневной речи, это может свидетельствовать о его интересе к маркетингу и рекламе.

Также заимствованные слова могут использоваться для создания определенного эффекта в тексте. Например, в научных статьях часто используются заимствованные слова для обозначения новых терминов и понятий. Это позволяет установить единый язык между учеными и упростить понимание сложных концепций.

В литературных произведениях заимствованные слова могут использоваться для создания эффекта экзотичности или интеллектуальности. Например, в романах о приключениях заимствованные слова могут использоваться для обозначения незнакомых мест и культур, что помогает создать атмосферу загадочности и таинственности.

Одним из основных способов появления иноязычных слов в русском языке является языковое заимствование. Этот процесс происходит при контакте различных языков и представляет собой перенос слов или конструкций из одного языка в другой. Языковые заимствования - это процесс взятия слов или выражений из других языков и использования их в своем собственном языке. Языковые заимствования могут быть как естественными, так и искусственными.

"Естественные" языковые заимствования - это процесс взятия слов или выражений из других языков, который происходит естественно в результате контакта различных культур и языков.

"Искусственные" языковые заимствования - это процесс введения слов или выражений из других языков в целях создания новых терминов или модных выражений, не связанных с естественным контактом культур и языков.

В заключение можно отметить, что иноязычные заимствования являются

неотъемлемой частью современного языка и играют важную роль в его развитии. Адаптация заимствованных слов происходит на разных уровнях языка и зависит от многих факторов, таких как источник заимствования, степень употребления слова, контекст использования и т.д. Заимствованные слова могут придавать тексту определенный стиль и эмоциональный оттенок, а также использоваться для создания игры слов и юмора. Однако, необходимо помнить о правильном использовании заимствованных слов и их соответствии контексту, чтобы избежать недопонимания и ошибок в коммуникации.

### References:

1. Алексеев, М.П. Пушкин: Сравнительно-историческое исследование / М.П. Алексеев. - Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1984. - 478 с.
2. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского университета. - 1989. - № 9. - С. 22-34.
3. Белица Т.И. Проблемы освоения и лексикографического описания французских лексических заимствований в русском языке: на материале номинации денотативной сферы «Модные реалии»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск: Изд-во Томск.ун-та, 2003. – 26 с.
4. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – 431 с.
5. Володарская Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. - 2002. - № 4. - С. 96-118.
6. Korte, V. (1997). Body Language in Literature. Toronto, Buffalo.